

北平圖書館 惠存

關雎集

著者

言文
對照 詩經白話註解



敬贈

一九三六年九月九日

縱白踪 著
經緯書局發行

言文
對照
詩經
白話
註解

關雎集

縱白踪著
經緯書局發行

序詩

這一卷千載常新，常新的古歌，
完全給後人謬解地十分穿鑿，
牠底栩栩活躍的生命呀，
弄得奄奄的，奄奄的不活！

我如今給牠吹進了一口清氣，
復活了牠原有的葱蘢的生機，
我這辛勤工作底成果呀，
是推翻了牠潰爛的叛逆！

一九三一，九月，十二，

於北平，縱白踪。

關雎集目錄

序詩

關雎	——	周南	……	一
卷耳	——	周南	……	五
桃夭	——	周南	……	九
芳苜	——	周南	……	一三
鵲巢	——	召南	……	一七
草蟲	——	召南	……	二一
標梅	——	召南	……	二六
小星	——	召南	……	三〇
江汜	——	召南	……	三四

終風	——	擗風	.....	三八
式微	——	擗風	.....	四二
旄丘	——	擗風	.....	四四
簡兮	——	擗風	.....	四八
二子	——	擗風	.....	五三
北風	——	擗風	.....	五五
靜女	——	擗風	.....	六〇
木瓜	——	衛風	.....	六四
有茨	——	鄘風	.....	六八
鶉之奔奔	——	鄘風	.....	七二
君子陽陽	——	王風	.....	七四
中谷有蓷	——	王風	.....	七七

大車——王風……………	八一
出其東門——鄭風……………	八五
野有蔓草——鄭風……………	八九
雞鳴——齊風……………	九三
東方之日——齊風……………	九八
綢繆——唐風……………	一〇一
葛生——唐風……………	一〇五
終南——秦風……………	一一〇
晨風——秦風……………	一一四
伐柯——邠風……………	一一八
羔裘——檜風……………	一二〇
汾沮洳——魏風……………	一二四

采綠——小雅都人士之什……………	一二八
何草不黃——小雅都人士之什……………	一三四
菁菁者莪——小雅彤弓之什……………	一三九
谷風——小雅小旻之什……………	一四三

關雎

一匹高一聲低一聲失侶的孤鳥，
在一座沙洲上淒涼，幽怨地哀叫。
那洲邊上站立一位俊美的少女，
我想她做我愛人的念兒在狂燒。

河水裏參差不齊的，不齊的荇菜，
隨着那活潑的流水左右地動擺。
那洲邊取採荇菜的俊美的少女，
我切切地懷想她呀夢中或醒來。
我愈是空空地懷想她不成佳偶，



愈是醒夢之中爲她顛倒而憂愁；
壓根兒翻來轉去地睡不着了呀！
我爲得懷想，懷想起那天底一幕：

『河水裏參差不齊的，不齊的苕菜，
有一位少女在洲邊左右地取採；
那一位取採苕菜的俊美的少女，
我想彈奏着琴瑟和她終生同居。』

『河水裏參差不齊的，不齊的苕菜，
有一位少女在洲邊左右地取採；
那一位取採苕菜的俊美的少女，
我想撞擊着鐘鼓和她永樂不已。』

原詩

關關雎鳩，在河之洲。

窈窕淑女，君子好逑。

參差荇菜，左右流之。

窈窕淑女，寤寐求之。

求之不得，寤寐思服；

悠哉悠哉，輾轉反側。

『參差荇菜，左右采之；

窈窕淑女，琴瑟友之。』

「參差荇菜，左右芼之；
窈窕淑女，鐘鼓樂之。」

「註」關關——鳥哀鳴之聲。

逌——匹配夫妻。

服——想也。

芼——取也。

「音註」參——初金切。

差——初宜切。

「解」一位男子爲懷想一位女子，而作此詩。末二章我以爲是男子睡不成時之回憶，全篇纔不嫌重複。

卷耳

爛漫的卷耳開遍了郊原，
一位淒愁的少婦採呀採了半天，
那淺淺的竹籃依然沒有採滿，
終是因爲想念她底人兒呀，
竹籃兒懶懶地拋在了路邊。

她想登到高高的山巔，
在山巔上望她底人兒望個眼簾欲穿；
可是她底馬兒病了不能夠去登山，
她姑且回家傾飲個三杯五盞，

澆熄她她心中底哀怨。

她想登到高高的山脊，

在山脊上望她底人兒望個忘渴忘飢；

可是她底馬兒黑色病到黃色的骨立，

她姑且回家傾飲個五盞三杯，

焚斷她她胸腔底哀蒂。



她想登到高高的山脊，

在山脊上望她底人兒望個心扉醉喜；

可是她底馬兒染上沈疾，

僮僕也病的不能夠立起，

怎能啊，怎能望見牠遠征的人呢？

原詩

采采卷耳，不盈頃筐，
嗟我懷人，實彼周行。

陟彼崔嵬；我馬虺隤，
我姑酌彼金罍，維以不永懷。

陟彼高岡；我馬玄黃。

我姑酌彼兕觥，維以不永傷。

陟彼隄矣；我馬瘠矣，
我僕痡矣，云何吁矣？

「註」頃筐——淺籃。

周行——大路。

崔嵬——士山之戴石者。

虺隤——馬退不能升高之病。

金罍——塗金之酒杯。

兕觥——野牛角製成之酒杯。

斝——石山之戴土者。

「音註」頃——音傾。

行——音杭。

懷——讀若爲。

「解」女子思念其出門在外之丈夫。

桃 天

他好像葱蘢的碧桃，

開放着豔紅的鮮花，

他如今是嫁人了，

他們對愛人想是和好的呀！

他好像葱蘢的碧桃，

綴結着纍纍的美果，

他如今是嫁人了，

他們對愛人想是和好的呵！

他好像蔥蘢的碧桃，
綠葉兒十分的繁茂，
她如今已嫁人了，
他們全家人想是和好的呵！

原詩

桃之夭夭，灼灼其華，
之子于歸，宜其室家！

桃之夭夭，有蕢其實，
之子于歸，宜其家室！

桃之夭夭，其葉蓁蓁，
之子于歸，宜其家人！

「註」夭夭——茂盛。

華——同花。

蕢——多也。

家室——同室家，夫妻也。

藎藎——繁密貌。

「解」——一位男子欣羨一位女子之詩。

芳 苜

一位少女俯着身腰，

採，採這車前草，

慢慢兒地採着，

她棵棵採到手裏了。

一位少女俯着身腰，

採，採這車前草，

慢慢兒地採着，

她在摘取牠底子了。

一位少女俯着身腰，
採，採這車前草，
向兜兒裏裝着，
她裝滿兜回家去了。

原詩

采采芳苢，薄言采之。

采采芳苢，薄言有之。

采采芳苢，薄言掇之。

采采芳苢，薄言捋之。

采采芳苢，薄言祜之。

采采芳苢，薄言擷之。

「註」捋——歷取。

袷——提衣下幅兩角以裝物。

額——將衣下幅兩角塞在衣帶以

裝物。

「解」——一位女子在田郊採車前草。

鶉 巢

我好像匹鶉兒築了隻巢，
有匹溫和的鳩兒來住下；
那位苗條的少女嫁了我，
我駕起許多車子去迎她。

我好像匹鶉兒築了隻巢，
有匹溫和的鳩兒來據下；
那位苗條的少女嫁了我，
她家趕許多車子來送她。

我好像匹鵲兒築了隻巢，
有匹溫和的鳩兒來佔下；
那位苗條的少女嫁了我，
我駕迎來便和她成婚呀。

原詩

維鵲有巢，維鳩居之；
之子于歸，百兩御之。

維鵲有巢，維鳩方之；
之子于歸，百兩將之。

維鵲有巢，維鳩盈之；
之子于歸，百兩成之。

「註」兩——同輛。

方——佔住。

盈——滿也；意同居。

「解」此乃結婚之詩。

草 蟲

自從去秋蝗蟲唧唧地哀吟，
幼喃兒也淒涼地跳動殷勤。
我就不見我遙遙天涯的人，
我心窩底淒楚地動蕩難忍。
倘若我看見他，看見了他啊，
我底心會怎般舒泰而歡欣！
如今到了春天到我登南山，
我採那蕨菜兒每天，每天，
我天涯的人兒沒在眼前，

我底心窩全被愁潮沒淹。

倘若我看見他，看見了他啊，

我是怎般的欣快展我笑顏！

我每天不在家登那南山，

我採那薇菜兒緩慢緩慢，

我天涯的人兒沒在眼前，

我底心窩淒傷啼眉不展。

倘若我看見他，看見了他啊，

我底心會怎般穩靜而歡怵！

原詩

嘒嘒草蟲，趯趯阜螽。
未見君子，憂心忡忡。
亦既見止，亦既覯止，
我心則降！

陡彼南山，言采其蕨。
未見君子，憂心惓惓。
亦既見止，亦既覯止，
我心則說！

陟彼南山，言采其薇。
未見君子，我心傷悲。
亦既見止，亦既覯止，
我心則夷！

「註」 嚶嚶——蟲鳴聲。

草蟲——蝗蟲。

阜螽——幼蝗。

忡忡——心跳貌。

惓惓——憂結貌。

說——同悅。

蕨——春天生在山上的野菜。

薇——和蕨相似，春生於山。

「音註」 仲——音充。

降——音虹。

偯——音拙。

說——音悅。

「解」丈夫久久昂門在外，其妻思之而

作此詩。

標梅

當我少女在美好的青春，
好像熟梅落存七成的時分，
我在追求着我底愛人，
成婚是要選一個佳期良辰。

當我少女底美好的青春，
好像熟梅落存三成的時分，
我在追求着我底愛人，
成婚就在不論休咎的如今。

當我少女底美好的青春，
好像熟梅完全落盡的時分，
我在追求着我底愛人，
祇須媒的底一語就無成婚。

原詩

標有梅，其實七兮，
求我庶士，迨其吉兮。

標有梅，其實三兮，
求我庶士，迨其今兮。

標有梅，頃筐墜之，
求我庶士，迨其謂之。

「註」標——落下。

庶士——許多男人。求我庶士，

謂求我愛人於許多男人
之中也。

迨——趁的意思。

頃——同傾，滿也。

暨——取也。

「音註」三——疏暈切，讀若森。

「解」此詩叙女子在結婚時期變遷之心

理狀態。

小星

天空裏閃耀着暗淡的小星，
三三五五的在西在東。
我在這漆黑的暗夜行走匆匆，
朝朝晚晚地到他底房中，
奉候着他必敬必恭。

噫！天！這豈真的，真的是應
我妾底運命和妻兒不同？

★

★

★

天空裏閃耀着暗淡的小星，
那參昂星兒這般晶瑩。

我在這漆黑的暗夜行走匆匆，
攜我底被兒到他底房中，
陪伴他溫甜的睡夢。

噫！天！這豈真的，真的是應
我妾底命運和妻兒不同？

原詩

噫彼小星，三五在東。

肅肅宵征，夙夜在公，

實命不同？

噫彼小星，維參與昂。

肅肅宵征，抱衾與裯。

實命不同？

「註」噫——火光暗淡貌。

肅肅——匆匆。

衾裯——衾，大被；裯，禪被。

宵征——夜間走路。

公——丈夫之室。

猶——如也。

「音註」參——所金切，讀若森。

昂——力求切，讀若樓。

「解」小老婆因生活痛苦，作此悲憤之詩，以鳴不平。

江 汜

江水流，出仍要流回，

青春少女終要嫁歸，

但他沒有嫁心愛的我，

沒有嫁心愛的我，

倒嫁了位凶頑的丈夫。

她如今呀是失悔無休！

江沙要沖積成洲渚，

青春少女終要婚偶。

但她沒有嫁心愛的我，

沒有嫁心愛的我，
倒嫁了位凶頑的丈夫。
她如今呀是苦痛相守！

江水有歧道兒分流，
青春少女終要婚偶。
但她沒有嫁心愛的我，
沒有嫁心愛的我，
倒嫁了位凶頑的丈夫。
她如今呀是吹唱療憂！

原詩

江有汜，之子歸。
不我以，不我以，
其後也悔！

江有渚，之子歸。
不我與，不我與，
其後也處！

★

★

★

江有沈，之子歸。
不我過，不我過，

其嘯也歌！

「註」汜——江水流岀之又流回者。

以——在身旁的意思。

渚——水中之地。

與——在一塊的意思。

沚——江水之分流者。

過——過來的意思。

「音註」汜——音似。

過——音戈。

「解」一位男子傷嘆其情人之嫁人不良。

終風

那一天終日地吹吼着暴風兒昏沈，
那時我纔是初次地看見你這個人，
你站在我底家門對着我調笑頻頻，
你那種輕薄，狂浪，頑笑，傲慢的精神，
惹起我十分的，十分的，十分的傷心！

又一天終日地刮着風天空佈滿陰雲，
你是和悅地到我底家門來和我溫存，
我自那次是熱烈地愛上了你這個人，
誰知你自那番後再沒一次來往地殷勤，

那悠悠沒斷的哀雲瀰漫了我底顆心，

啊，這幾天來整日價又是刮風天陰，

就是放晴了不一天仍是風雲暗森，

我在遇到了這樣不幸天氣的時分，

無聊地橫在牀上是再也不能入暱，

浩浩的鬱悶窒死了我寂寞的靈魂！



啊，這幾天來又是這樣的風雲暗陰，

煩噪的轟轟的雷鳴不時送來耳輪，

我在遇到了這樣不幸天氣的時分，

無聊地橫在牀上是再也不能入暱，

滔滔的愁潮漲破了我泛濫的胸襟！

原 詩

終風且暴，顧我則笑，
諠浪笑敖，中心是悼！

終風且霾，惠然肯來，
莫往莫來，悠悠我思！

終風且噎，不日有噎，
寤言不寐，願言則嚏！

噎噎其陰，虺虺其雷，

寤言不寐，願言則懷。

「註」噫——天陰刮風。

敖——同傲。

願——想起。

噎——喉喘氣塞。

虺虺——雷聲。

靄——同雷。

「音註」笑——音操。

譖——音雪。

噫——音壹。

噎——音帝。

懷——讀若爲。

「解」女子懷想與情人不到，因苦悶而作此詩。

式微

愛情衰退了！愛情衰退了！

不然，在這夜已深，夜已深的時刻，

你爲什麼儘是在外兒逗留不回？

我要不是在這深夜的天井等你，

怎會挨苦地站立在這冷露裏呢！

愛情衰退了！愛情衰退了！

不然，在這夜已深，夜已深的時刻，

你爲什麼儘是在外兒逗留不回？

我要不是在這深夜的天井等你，

怎會淒楚地蹀躞在這泥途上呢！

原 詩

式微！式微！胡不歸？

微君之躬，胡爲乎中露！

式微！式微！胡不歸？

微君之躬，胡爲乎泥中！

「註」式微——式，語助詞；微，衰退。

微君——微，無也；君，指丈夫。

中露——露中。

「解」女子怨望其夫深夜不歸之詩。

施 丘

前高後低的土墩上，土墩上底葶蔴喲！

葉兒怎樣已長得這麼大，節兒這麼闊？

啊，我底愛人，我底愛人呀！

你和我離別地日子怎麼是這樣的多？

你逗留在他鄉怎麼是這樣的安詳？

這想必是愛上了哪位年青的姑娘！

你逗留在他鄉怎麼是這樣的久長？

這想必是有啊，有那原因的呀！

你狐皮衣底毛想已穿得凌亂，
你並不是不願坐着車子東還，
啊，我底愛人，我底愛人呀，
是你底心已不和我熱戀！

我們底愛情是始熱終淡，
好似鷓鴣鳥是雛美長醜一般，
啊，我底愛人，我的愛人呀！
你是如聾不聞我底想念永遠！

原詩

旄丘之葛兮！何誕之節兮？

叔兮伯兮！何其多也？

何其處也？必有與也！

何其久也？必有以也！

狐裘蒙戎，匪車不東，

叔兮伯兮，靡所與同！

瑣兮尾兮，流離之子，

叔兮伯兮，褻如充耳！

〔註〕誕——大也。

處——居安。

蒙戎——皮毛凌亂貌。

瑣尾——幼美。

流離——鷓鴣鳥，此鳥幼美長醜。

褻如——褻，多笑貌。人聾常多

笑，褻如，卽聾也。

充耳——塞耳。

〔解〕女子怨望其丈夫久旅不還之詩。

簡兮

挑選，挑選，挑選呀！

她們在演「千羽舞」。

這時候晶耀的太陽懸在天中央，
她們也佔據在敞亮着眼的地方。

美人們是長大的身體，

在宮殿之頭演「千羽舞」。

她們有乳虎般活躍的勇力，

她們執着馬韁熟嫻而整齊。

她們更有時左手執着吹籥，
右手執着輕顫光澤的雉毛，
看望去是一片紅色水浸般徹耀。
國王發言賜酒獎勵她們底英豪。

高山裏有榛樹低地也有荇草，
我心坎裏是懷情着美人誰個？
我是在懷情那西方站立地一個——
那一個美人是站立在西方的呵！

原 詩

簡兮簡兮！方將萬舞。
日之方中，在前上處。

碩人俣俣，公庭萬舞。
有力如虎，執轡如組。

左手執籥，右手執翟，
赫如渥赭，公言錫爵。

山有榛，隰有苓，

云誰之思？西方美人——
彼美人兮，西方之人兮！

「註」簡——挑選。

萬舞——干羽舞。古時樂舞有文

武之分，文執羽旄，武

執干戚；干戚即今盾斧

。

碩人——美人。

俛俛——高長貌。

公庭——國王宮殿之前。

籥——樂器，比笛短，有六眼。

翟——雉毛。

赫——納色。

渥赭——渥，水浸；赭，紅色。

錫爵——爵，酒杯。錫爵，賜酒

也。

「解」男子在宮殿前看樂舞美人而愛選
之。

二子

兩位駕舟的人呀，
你們影兒是這般迅速地過去。

我每回想起你們，
我底心中便結起無限的憂鬱！

兩位駕舟的人呀！

你們人兒是這般迅速地過去。

我每回想起你們，

我不知是怎樣毒害我底胸臆！

原 詩

二子乘舟，汎汎其景。

願言思子，中心養養！

二子乘舟，汎汎其逝。

願言思子，不瑕有害！

「註」景——同影。

願——每也。

養養——憂愁貌。

瑕——何也；卽俗言怎樣。

「解」女子懷想男子之詩。

北風

冬天的北風吹得寒冷，
雨雪兒落得十分起勁。
我從一家底門前經過，
來一位少女欣然愛我，
她扯我底手要一同走。
沒有鬆懈沒有緩慢，
我們便快快地逃竄！

× × ×
冬天的北風凜冽吹吼，
雨雪兒紛紛一起飛舞。

我從一家底門前經過，
來一位少女欣然愛我，
她扯我底手要一同走。
沒有鬆懈，沒有緩慢，
我們便更快地逃竄！

沒有不是紅的狐狸黑的烏鴉，
沒有不巧逢的呀天涯的冤家。
我從一家底門前經過，
來一位少女欣然愛我，
她扯我底手要坐一車。
沒有鬆懈，沒有緩慢，
我們便更快地逃竄！

原詩

北風其涼，雨雪其雱。
惠而好我，攜手同行。
其虛其邪，既亟只且！

北風其喑，雨雪其霏。
惠而好我，攜手同歸。
其虛其邪，既亟只且！

×
×
×
莫赤匪狐，莫黑匪烏。
惠而好我，攜手同車。

其虛其邪，既亟只且！

「註」雱——雨雪大貌。

其虛——虛，鬆懈。其虛，沒有

鬆懈。

其邪——邪，同徐。其邪，沒有

緩慢。

既亟——既，盡也。既亟，十分

緊急也。

喈——風急聲。

「音註」雱——音滂。

行——音杭。

邪——音徐。

「解」一位男子巧逢相慕之女子，偕之
出走。

靜女

有一位姣好，幽靜的少女，
她和我約言是候在城隅，
祇是如今我走到了這裏，
還沒有看見她俊美的容姿，
這怎不喚我忐忑如坐勁刺！

唵，就讓我在這兒清靜的城隅回憶吧：
有一次她贈給我一隻紅色的針管，
那針管放出地亮光十分的燦爛。
我看了這針管亮光底燦爛，

更是欣愛那少女底芳顏！

俺，就讓我在這兒清靜的城隅回憶吧：

有一次她從城外帶給我一把嫩茅，
那嫩茅誠然，誠然是異樣的豔好。

但是我欣愛這嫩茅底豔好，
寧是爲得那少女底俊俏！

原詩

靜女其姝，俟我城隅，
愛而不見，搔首踟蹰！

靜女其嬈，貽我彤管。
彤管有煒，說懌女美！

自牧歸荑，洵美且異。
匪女之爲美，美人之貽！

「註」嬈——美貌。

彤管——赤色針管。

煒——光輝。

說——同悅。

女——二章之女爲女，三章之女

爲汝。

歸——饋也。

「解」男女幽會之詩。末二章我以爲女子未到時，男子往事地回憶。

木瓜

她輕輕地遞給我一隻濃薰的木瓜，
我悄悄地贈還她一串晶瑩的掛玉，
祇是這，祇是這不僅是要酬報她，
這是要和她永結下深好的情意。

她怯怯地遞給我一隻甜美的鮮桃，
我喘喘地贈還她一串明徹的潔玉，
祇是這，祇是這不僅是要酬報她，
這是要和她永結下深好的情意。

他靜靜地遞給我一隻脆黃的豔李，
我緩緩地贈還她一塊光耀的滑玉；
祇是這，祇這不僅是要酬報她，
這是要和她永結下深好的情意。

原詩

投我以木瓜，報之以瓊琚；
匪報也，永以爲好也。

投我以木桃，報之以瓊瑤；
匪報也，永以爲好也。

投我以木李，報之以瓊玖；
匪報也，永以爲好也。

「註」瓊——紫玉。

琚——掛玉。

瑤——美玉。

玖——黑玉。

「音註」瓜——攻乎切，讀若孤。

好——好讀去聲。

有 茨

牆上緊釘地蒺藜不能掃去，
我們幽會面祕情不能消泯。
我們甜蜜的私語不要向外說，
向外說是醜聞的呀！
牆上緊釘地蒺藜不能剷除，
我們幽會地祕情不能滅沒。
我們溫情的私語不要細說出，
細說出是狠長的呀！

牆上緊釘地蒺藜不能捆纏，
我們幽會地祕情不能推翻。
我們繾綣的私語不要傳開去，
傳開去是羞人的呀！

原詩

牆有茨，不可掃也；

中冓之言，不可道也。

所可言也，言之醜也！

牆有茨，不可襄也；

中冓之言，不可詳也。

所可詳也，言之長也！

×

×

×

牆有茨，不可束也；

中冓之言，不可讀也。

所可讀也，言之辱也！

「註」中葦——葦同構。中葦，深密之

房屋也。

讀——傳說。

「音註」掃——蘇后切。

道——徒厚切。

「解」男女幽會後相警之詩。

鶉之奔奔

鶉鳥是雌雄常聚不離，
乳鶉是雌雄同棲同飛，
噫，他是這般不良和我無消息，
我我底心愛的哥哥呀！

乳鶉是雌雄同棲同飛，
鶉鳥是雌雄常聚不離，
噫，他是這般不良和我無消息，
我我底心愛的人兒呀！

原詩

鶉之奔奔，鶉之疆疆，
人之無良，我以爲兄！

鶉之疆疆，鶉之奔奔，
人之無良，我以爲君！

「註」奔奔——雌雄相隨貌。

疆疆——同奔奔。

兄君——均是對丈夫之稱謂。

「解」女子懷怨丈夫之詩。

君子陽陽

我底愛人是狠欣悅的，

他左手持着吹打的樂器，

從室裏走出舉起右手招我。

我們在一塊兒吹打着，

啊，愉樂呀愉樂！

我底愛人是狠欣悅的，

他左手持着揮揚的舞羽，

從室裏走出舉起右手招我。

我們在一塊兒跳舞着，

啊，愉樂呀愉樂！

原詩

君子陽陽，左執簧；

右招我由房。其樂只且！

君子陶陶，左執翾，

右招我由敖。其樂只且！

「註」陽陽——得意貌。

陶陶——快樂貌。

由——跟隨。

敖——同遨。

「音註」敖——音遨。

只——音止。

且——音疽。

「解」夫妻和樂之詩。

中谷有蓷

一棵山草長在山坳，
不幸的乾黃起來了。

一位少女和她底愛人離異，

她正在那裏憂淒地嘆息，

嘆息她嫁人底命舛呢！

一棵山草長在山坳，

不幸的枯瘦起來了。

一位少女和她的愛人離異，

她在那裏縷縷的怨氣唏噓，

惜怨她人兒底不良呢！

一裸山草長在山坳，
不幸的侵死起來了。

一位少女和她底愛人離異，

她正在那裏哀傷地啜泣：

啜泣又怎麼來得及呢！

原詩

中谷有蕓，曠其乾矣。

有女仳離，嘒其嘆矣；

嘒其嘆矣，遇人之艱難矣！

中谷有蕓，曠其脩矣。

有女仳離，條其歎矣；

條其歎矣，遇人之不淑矣！

×

×

×

中谷有蕓，曠其濕矣。

有女仳離，嘒其泣矣；

墮其泣矣，嗟何及矣！

「註」嘆——草枯貌

慨——嘆聲。

條——縷縷。

歎——同嘯，口中吹氣。

「解」此詩敍一位女子被迫離婚之慘。

大車

當着你坐在一輛轆轤的大車裸，
你從我門前過穿着青白色的毛衣，
我底心窩裏怎能不烈火般使念着你？
祇是爲得怕我底人兒纔不敢理會你呢！

當着你坐在一輛隆隆的大車裏，
你從我們前過穿着玉赭色的毛衣，
我底心窩裏怎能不烈火般想念着你？
祇是爲得怕我底人兒才不敢跟他逃呢！

但是我已是決了心，決了心，決了心，
我們生不得同室呀死也要同葬一墳，
倘若我，我默默的誓詞你不以真實相信，
我坦率的心願可比那太陽一樣光芒無盡！

原詩

大車檻檻，毳衣如葭，
豈不爾思？畏子不敢！

大車哼哼，毳衣如璫，
豈不爾思？畏子不奔！

穀則異室，死則同穴，
謂予不信，有如皦日！

「註」檻檻——車聲。

毳衣——細毛衣。

蒹——初生之蘆，青白色。

嘒嘒——車聲。

璫——玉緒色。

「音註」嘒——音吞。

璫——音門。

穴——戶橘切，讀近墟。

「解」女子畏丈夫不敢從，情人奔，作此

詩以誓志。

出其東門

我走出崇偉的城底東門，
逢着雲湧般俊俏的女人。

這潮湧般的女人雖是俏俊，
我是沒有一點兒懷想他們，
祇有我那白衣綠巾的愛人，
她纔是我心窩裏欣悅的呢！

×

×

×

我走出彎曲的城樓之下，
逢着雲湧般白淨的女人，
這雲湧般的女人雖豔如花，

我是沒有一點兒懷想她們，
祇有我那雅潔白衣的愛人，
她纔可和我一同歡樂的呀！

原詩

出其東門，有女如雲。
雖則如雲，匪我思存。
縞衣綦巾，聊樂我員！
出其闔閭，有女如荼。
雖則如荼，匪我思且。
縞衣衣蘆；聊可與娛！

「註」縞衣——白色紗之衣。

綦巾——蒼綠色之頭巾。

員——同云。

闔關——灣曲之城樓。

荼——茅草之花，色淨白。

茹蘆——野草色潔青。

「音註」員——音云。

且——音疽。

「解」此乃男子表述專愛之詩。

野有蔓草

曠野裏蔓延着的荒草，
欲墜的冷露頻耀。

在那兒有位漂亮少女逍遙，
她眉目清朗身段兒苗條。

今朝我和她萍水相逢，

她真的呀佔領了我底心胸！

×

×

×

曠野裏蔓延着的荒草，

欲墜的冷露頻耀。

在那兒有位漂亮少女逍遙，

她身段兒苗條眉目秀俏。
今朝我和她流雲相合，
我眞的呀想偕着她去藏躲！

原詩

野有蔓草，零露漙漙。
有美一人，清揚婉兮。
邂逅相遇，適我願兮！

野有蔓草，零露瀼瀼。
有美一人，婉如清揚。
邂逅相遇，與子皆藏！

「註」溥——露多貌。

清揚——眉目清秀開朗也。

婉如——苗條貌。

漣漣——露多貌。

皆藏——同借藏。

「解」男子懷慕女子之詩。

雞鳴

(一)

「晨雞喔喔叫起來了，
官員紛紛會滿朝了，
國王！我底愛人呀，
你該起來上朝去了！」

「啊，不是！不是！我來細聽。
這還不是晨雞底叫聲，
這原來是夜蠅底嚶嚶，
還是甜蜜地睡下去吧！」

(二)

「東方底天色已亮了，
朝上底官員都到了，
國王！我底愛人呀，
你該起來上朝去了！」

「啊，不是！不是！我來打量，
這還不是東方底天亮，
這原來是夜深底月光，
再甜蜜地睡一忽兒吧！」

(三)

「蟲子在嗡嗡地飛了，

這真的是天已明了，
國王！我底愛人呀，
你快起來上朝去吧。

★

溫

溫

你快起來上朝去吧，在這時刻，
這並不是我不願再和你同睡，
是恐怕官員們上朝都已退回，
你不要戀着我喚他們嫌惡呀！

原詩

(一)

雞既鳴矣，朝既盈矣！

匪雞則鳴，蒼蠅之聲！

(二)

東方明矣，朝既昌矣！

★

★

★

匪東方則明，月出之光！

(三)

蟲飛薨薨，甘與子同夢！

會且歸矣，無庶予子憎！

「註」昌——人多貌。

薨薨——蟲多飛貌，

無庶予——勿因我。

子憎——憎子。

「音註」明——謨郎切。

「解」全詩爲王妃對國之獨白。此表現

其一面貪戀因王同睡一面又恐誤

國王早朝。

東方之日

嫣紅的朝陽昇在東方，

我心頭底美貌的姑娘，

來到了我底室裏——

來到了我底室裏，

她步步踐着我底腳跡。

哦我們是這樣的親暱！

★

★

★

亮晶的夜月照在東方，

我心頭底美貌的姑娘；

來到了我底門裏——

來到了我底門裏，
她踐着我底腳跡前趨。
哦！我們是這個的親暱！

原詩

東方之日兮，彼姝者子，
在我室兮——在我室兮，
履我卽兮！

東方之日兮，彼姝者子，
在我闥兮——在我闥兮，
履我發兮！

★
「註」卽——同跡。
★

闥——門屏之間。
發——走去，同跡。
「解」男女幽會相悅之情。

綢繆

我擱柴在寂悄的庭畔，
時光已遲晚，三星高高在天。
今晚是怎樣的一晚呀，
我和你甜蜜地在這兒會談！
啊，你呀，我底溫良的人。



我底手兒是這樣疲懶，
三星到東南柴兒還在束攔。
今晚是怎樣的一晚呀，
我和你幸運地在這兒偶見！

啊，你呀，我底邂逅的人。

我底柴兒纔裝進竹籃，

三星到頭端我們攀談中斷。

今晚是怎樣的一晚呀，

我和你美貌人這樣的纏綿！

啊，你呀，我底美貌的人。

原詩

綢繆束楚，三星在天。

今夕何夕，見此良人！

子兮子兮，如此良人何？

綢繆束芻，三星在隅。

今夕何夕，見此邂逅！

予兮子兮，如此邂逅何？

★

★

★

綢繆束楚，三星在戶。

今夕何夕，見此粲者！

子兮子兮，如此粲者何？

「註」綢繆——纏捆。

三星——參星，三隻。

粲者——美貌人。

「音註」繆——莫侯切。

芻——側九切。

隅——語口切。

邈——音芽。

近——音侯。

粲——音燦。

葛 生

這裏是這樣的淒楚，這樣的荒涼，
灣曲的藤鬚任牠纏繞在樹身之上，
萋萋的野草任牠蔓盡了一片荒場，
啊，我心愛的人兒就埋在這方，
誰和我同處呀在那寂寞的幽房？

這裏是這樣的幽寂，這樣的淒涼，
蔓生的藤鬚任牠攀附在野樹頸項，
莽莽的野草任牠蒙籠在墳塋之上。
啊，我心愛的人兒就埋在這方，

誰和我同息呀在那塵封的華堂？

她繡製地角枕依然奪目鮮亮，

她裁縫地錦被依然美麗生光；

祇是我心愛的人兒已埋在這方，

誰和我伴眠呀在那香消的褥牀？

★

★

★

時光地流轉是這樣兒的緩慢，悠長，

白天是和夏晝一樣，晚天是和冬夜一樣。

什麼時候呀纔能到我生命地消亡？

我準備着和我心愛的人兒在一墓埋葬！

原詩

葛生蒙楚，蔕蔓於野。

予美亡此，誰與獨處？

葛生蒙棘，蔕蔓於域。

予美亡此，誰與獨息？

角枕粲兮，錦衾爛兮；

予美亡此，誰與獨旦？

夏之日，冬之夜。

百歲之後，歸要其居！

冬之夜，夏之日。

百歲之後，歸於其室！

「註」葛——藤之一種，蔓生植物。

楚——小樹。

棘——野樹。

藟——野草。

域——墳墓。

居——墓穴。

室——同居。

「音註」野——士與切，讀若墅。

夜——羊茹切，讀若余。

後——音戶。

「解」男子到亡妻墓地，有所傷感，作此詩。末二章重複，祇譯其一。

終南

在這終南山，終南山之上，
有碧綠的楸樹，梅樹生長。
一位溫雅的人閑步到這裏，
他穿着狐裘和錦綉的華衣，
他臉兒是水浸赤色一般豔美。
他纔是個典雅的人呢！

★

★

★

在這終南山，終南山之上。
有尖的山峯和低的巒岡。
一位溫雅的人閑步到這裏，

他穿着繡上『亞』字樣的華衣，
他身上掛地玉串兒玎璫揚抑。

我是終生呀不會忘記！

原詩

終南何有？有條有梅。
君子至止，錦衣狐裘，
顏如渥丹。其君也哉！
終南何有？有紀有堂。
君子至止，黻衣繡裳，
佩佩將將。壽考不忘！

「註」條——楸樹。

紀——山峯。

堂——山岡。

黻衣——古時繡花之衣，其色半

青半黑，花樣似『亞』

字。

將將——玉聲。

「音註」哉——將黎切，讀若極。

將——音鎗。

「解」女子遊遇男子而渴慕之，作此詩

晨風

那一隻鷓鴣兒迅速地飛在天空，
這一叢蔭林是這樣的陰黑鬱蒼。

我步到這裏，我底人兒陡地飛來我底心中；
可我底人兒出門去了，我久沒見他底倩影，
我深深的心頭底憂悶沒人會理懂。
我遠征地人兒你怎樣，不回來呀？
你難道對我忘情有如野廟的鏽鐘！

★

★

★

那山上的苞櫟樹吹來一陣陰風，
這低地的六駿樹也微噓着涼冷。

我步到這裏，想念我底人兒益發不能忘情，
可我底人兒出門去了，我久沒見他底印踪，
我浩浩的心頭底難堪數不盡重重。
我遠征地人兒你怎樣，不回來呀？
你難道對我忘情有如路畔的荒塚！

那山上的唐棣樹孤立着這樣的淒清，
這低他的赤羅樹低吟出幽泣的哀聲。
我步到這裏，想念我底人兒更是如醉如夢，
可我底人兒出門去了，我久沒吻他底滑頸，
我滔滔的心頭底苦思湧瀉沒，斷終。
我遠征地人兒你怎再，不回來呀？
你難道對我忘情有如破舊的河城！

原詩

馱彼晨風，鬱彼北林。

未見君子，憂心欽欽。

如何如何？忘我實多！

山有苞櫟，隰有六駘。

未見君子，憂心靡樂。

如何如何？忘我實多！

★

★

★

山有苞棣，隰有樹檉。

未見君子，憂心如醉。

如何如何？忘我實多！

「註」駮——飛速貌。

晨風——鷓鴣。

欽欽——憂思貌。

隰——低濕地。

「解」丈夫出門在外。其妻懷念之，作

此詩。

伐柯

怎麼樣造一隻斧柄？

那要用斧斤削成。

怎麼樣娶一位妻子？

那要倩媒妁拉攏。

削隻斧柄呵削隻斧柄，

那模樣兒就近在眼前。

我要娶這位少女做我底妻子呀，

排起盛宴吃着交杯酒就可實現。

原詩

伐柯如何？匪斧不克。
娶妻如何？匪媒不得。

伐柯伐柯，其則不遠。
我覯之子，籩豆有踐。

「註」柯——斧柄。

匪——同非。

籩——古時竹編之食器。

豆——古時木製之食器。

踐——設列。

「解」男子思娶新婦，作此詩。

羔裘

你不是穿着羔皮衣在外逍遙，
你便是穿着孤皮衣去上朝，
你鎮天不在家，我怎會不懷想？
我心頭底憂愁好像似海洋！

你不是穿着羔皮衣在外遊遨，
你便是穿着孤皮衣去上朝，
你鎮天不在家，我怎會不懷想？
我心頭底楚痛好像似烙燙！

你穿地羔皮衣華亮如塗油膏，
太陽光照射着格外的閃耀，
你鎮天不在家，我怎會不懷想？
我心頭底悲哀尺度兒難量！

原詩

羔裘逍遙。狐裘以朝，
豈不爾思？勞心忉忉！

羔裘彫翔，狐裘在堂，
豈不爾思？我心憂傷！

羔裘如膏，日出有曜，
豈不爾思？中心是悼！

「註」逍遙——遨遊。

怵怵——憂愁貌。

翱翔——同逍遙。

曜——日光。

「音註」怵——音刀。

腎——音告。

「解」丈夫不在家，其妻怨望之，作此詩。

汾沮洳

一位少女站在汾河之涯，
在那兒採集着莫菜。

她人是貌美得尺度難量。
她人是貌美得尺度難量；
但她和華貴的少女不同，
是質樸無飾的呀！

✱

✱

✱

一位少女站在汾河之旁，
在那兒採集着桑葉。
她人是貌美得鮮花一樣。

她人是貌美得鮮花一樣；
但她和華貴的少女不同，
是質樸無飾的呀！

一位少女站在汾河之灣，
在那兒採集着蕒菜，
她人是貌美得瑩玉一樣。
她人是貌美得瑩玉一樣；
但她和華貴的少女不同，
是質樸無飾的呀！

原詩

彼汾沮洳，言采其莫。

彼其之子，美無度。

美無度；殊異乎公路！

彼汾一方，言采其桑。

彼其之子，美如英。

美如英；殊異乎公行！

★

★

★

彼汾一曲，言采其實。

彼其之子，美如玉。

美如玉；殊異乎公族！

「註」沮洳——下濕地。

莫——水菜。

公路——官車。在此指官車中之

華貴少女。

公行——官車馬之陣行。此亦指

華貴少女。

蕢——水菜

公族——官族。此亦指華貴少女

「音註」莫——音暮。

其——音記。

蕢——音續。

「解」男子懷慕女子之詩。

采綠

我我終朝地採集着，採着菘菜，
可我想我遠征地人兒沒心去採，
這樣長長時光一捧兒沒有採來。
我昨天以爲他該已從征途回轉，
我回家梳洗我底亂髮待他相見，
等待復等待我底希冀終沒實現。

★

☆

★

我，我終朝地採集着，採集着藍草，
可我想我遠征地人兒心如焚燒，
這樣長長時光依然沒採滿衣兜。

噫！他和我約言地歸期原是五天，
但是今天已是六天還沒有見面，
這真地真地喚我胸中如煎如煉。

倘若他歸來到荒郊打鳥，
我替他把弓絃緊緊繃牢。
倘若他歸來到水濱垂釣，
我替他把釣綫整齊理好；
那鈎取地魴魚和鱖魚啊，
我們看到了便顏開喜笑

原詩

終朝採綠，不盈一匊。

予髮曲局，薄言歸沐。

終朝采藍，不盈一襜。

五日爲期，六日不詹。

之子子狩，言赧其弓。

之子于釣，言綸之繩。

其釣維何？維魴及鱣。

維魴及鱖，薄言觀者。

「註」綠——野菜，亦稱菘菜。

匊——同匊，兩手曲掌合承。

一匊，一捧也，

襜——衣服前幅。一襜，一兜

也。

詹——同瞻。

𦉳——縑絃。

綸——理順。

「音註」襜——蚩古切。

者——掌與切。

「解」丈夫出門到約期不歸，其妻懷念之而

作此詩。

末章語繁意簡，我爲翻譯之便，併入第三章。

何草不黃

那天裏沒有出門地行人？
那個人又沒有遠出過門？
人家總都有歸來地時分，
祇有你早春出門無信音，
東西南北地營事兒浪奔。
你看那裏的秋草不黃寢？

★

★

★

這時候秋天已深深，已深深。
那裏的秋草不已焦黑枯盡？
我一個人在這涼夜裏獨寢，

什麼人不哀毀地病容消沈？

傷心啊，傷心，我遠行地人呀。

爲什祇有我纔是不幸的人？

你，你既不是野牛也不是乳虎，

爲什像牠們在曠野久久不歸？

傷心啊，傷心，我，我遠行地人呀

你豈是永日永衣沒賦閑時刻？

那尾巴蓬鬆而長大的狐狸，

在幽悄的荒草裏走來走去；

我想你這時坐輛竹木車裏，

在那平坦的大路之上前驅。

原詩

何草不黃？何日不行？
何人不將？經營四方。

何草不玄？何人不矜？
哀我征夫，獨爲匪民？

匪兕匪虎，率彼曠野？
哀我征夫，朝夕不暇！

有芃者狐，率彼幽草；

有棧之車，行彼周道。

「註」矜——同瘵，病也。

棧——不革鞞之竹木車。

「音註」矜——音官。

野——音舒。

「解」女子在家懷怨其行役之夫。

菁菁者莪

你看，繁茂的蘿蒿，
長在幽邃的的山坳；
愛人呀，我在這兒看見你，
我欣快地和你行個吻禮。

你看繁茂的蘿蒿，
長在圓小的沙沚；
愛人呀，我在這兒看見你，
我心殼裏湧現無限欣喜。

你看，繁茂的羅蒿，

長在起伏的岡腰；

愛人呀，我在這兒看見你，

你好似贈給我百件珍貝。

你看漂蕩的扁舟，

水面下上地沈浮！

愛人呀，我在這兒看見你，

我滾滾的懷想方纔停息。

原詩

菁菁者莪，在彼中阿；
既見君子，樂且有儀。

菁菁者莪，在彼中沚；
既見君子，我心則喜。

菁菁者莪，在彼中陵；
既見君子，錫我百朋。

汎汎楊舟，載沈載浮；
既見君子，我心則休。

「註」菁菁——草木盛貌。

莪——草名，一名蘿蒿。

百朋——古時五隻貝殼稱做朋；珍貴之意。

汎汎——船來去貌。

「解」女子見愛人歡喜之詩。

谷 風

唵，天氣是這樣的陰森，
輕緩的東風吹來陣陣，
陰濕的微雨落得緊緊。

我正在憂心，憂心，憂心，
我們愛情前程底不穩；

誰如我們欣快的時日剛到，
你竟轉移了愛人把我棄掉。

★

★

★

唵，天氣是這樣的陰森，
輕緩的東風吹來陣陣，

不時狂風也吹得兇狠。

我正在憂心我們愛情底不穩，
但你往日是我懷念在胸襟；
誰知我們欣快的時日剛到，
你竟如拋敝屣地把我棄掉。

噯，天氣是這樣的陰森，

輕緩的東風吹來陣陣。

吹上一片高高的山羣。

是的，天下底花草沒不萎寢，
也沒有永永的不枯的樹林；
但是你忘却我們深厚的恩愛，
祇是記印着我們微末的嫌疑。

原詩

習習谷風，維風及雨。
將恐將懼，維予與女。
將安將樂，女轉棄予。

習習谷風，維風及頽。
將恐將懼，寘予于懷。
將安將樂，棄予如遺。

★

★

★

習習谷風，維山崔嵬。
無草不死，無木不萎；

忘我大德，思我小怨：

「註」谷風、東風。

頽——暴風。

崔嵬——山高貌。

「音註」女——音汝。

懷——音爲。

「解」男女失戀之詩。

跋

我四年前流寓在北平的時候，那是個人生活嚴重的轉變期，精神上感到極度的煩悶和空虛。爲得解除這個煩悶和空虛，於是幾乎把所有的整個精神，完全陶醉在文學的國度里。每天在翻開詩經的時候，就隨手把它譯成一兩首新體詩。最後結集起來，就成了這本關雎集。

這本詩集的印行，我覺得自有它本身的價值：詩經是一本解釋繁難的古籍，自來多是人各異詞，莫衷一是。但是只要能夠多給它一番圓滿的新解釋，就能夠多給人一番新的認識和欣賞。

這在詩經的研究上是需要的。

次之：這本詩集不只是機械的詩經的註解，而是借了古詩的形體，賦給它新的藝術的生命。在詩歌的寫作上曾盡了最大的努力。這正好當作一本新的，獨立的詩歌集去欣賞它。

譯者一九三六，四月，四。



關雎集勘誤表

出	陟	，	裡	窠	窠	她	盱	寘	她	正
昂	陡	到	底	巢	巢	他	盱	實	牠	誤
二五	二三	二一	二一	一八	一七	九一	七	七	六	頁數
六	六	八	五	一	二一	〇	九	二	一一	行數字數
六	一	七	四	〇	六一	〇	七	五	八	
沱	沱	單	昂	昂	達	可	灼	底	正	
沈	沈	禪	昂	昂	年	無	的	在	誤	
三七	三六	三二	三二	三〇	齡	二七	二七	二六	頁數	
七	七	一〇	五	一〇	結	四	四	二	行數字數	
一	三	七	八	三	婚	九	四	五		
					時					
					期					
					在					
					結					
					婚					

正 誤 頁數 行數 數字數

日	你	門	想	裡	浸	快	快	紅	前	鷓鴣	與
目	他	們	使	裸	侵	快	快	納	頭	鷓鴣	與
八三	八一	八一	八一	八一	七八	七五	六七	五二	四八	四五	四一
七	九	七	四	二	三	七	加入第五行	二	七	六	一三
八	一四	四	一二	一三	四	三		二	五	四	六

「解」男女互贈恩物，以博愛情。○「書中無」

正 誤 頁數 行數 數字數

痛楚	樣	蝻	苡	知	採集着	於	栽	瑩	國	國王	之紗	她
楚痛	個	喃	芳	如	採着	要	栽	瑩	因	國	紗之	他
一二〇	九九	二一	一五	一四三	一二八	一〇八	一〇六	一〇五	九七	九七	八七	八五
九	三	三	二	七	二	一	三	九	八	七	八	五
	九	二	三	二		六	二	二	六			〇

關 雎 集

全一冊實價二角

著 者 ：
縱 白 踪

出 版 者 ：
經 緯 書 局

發 行 者 ：
經 緯 書 局 發 行 所

郵 售 處 ：
經 緯 書 局 郵 售 部

經 售 處 ：
各 大 書 局

上 海 海 甯 路 高 壽 里 六 十 七 號

上 海 四 馬 路 山 東 路 交 通 路 口

—— 究 必 印 翻 有 所 權 版 ——
版 出 月 六 年 五 十 二 國 民

#82
249826

1826
五年九月十八日
著者贈送

